

No. 47416

**Argentina
and
Lebanon**

Agreement on cultural and educational cooperation between the Argentine Republic and the Republic of Lebanon. Buenos Aires, 15 May 2001

Entry into force: *14 June 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XII*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentina
et
Liban**

Accord de coopération culturelle et éducative entre la République argentine et la République libanaise. Buenos Aires, 15 mai 2001

Entrée en vigueur : *14 juin 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

المادة الثانية عشرة

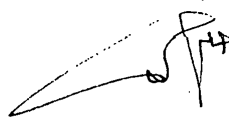
- ١- يتم إبرام الاتفاق ويصبح نافذ المفعول بعد ثلاثين يوماً من تاريخ تبادل الوثائق المتطابقة.
- ٢- إن مدة هذا الاتفاق هي خمسة أعوام وتجدد تلقائياً لفترات مماثلة متعاقبة ما لم ينقضه أحد الطرفين عبر الطرق الدبلوماسية قبل ستة أشهر على الأقل من نفاذ المدة.

عقد هذا الاتفاق في مدينة بوينس آيرس في اليوم الخامس عشر من شهر أيار من عام الفين وواحد على نسختين أصليتين تتمتعان بنفس الحجية في اللغات الثلاث العربية والإسبانية والإنكليزية وفي حال الاختلاف في التفسير، يعتمد النص الإنكليزي.

عن حكومة الجمهورية الأرجنتينية



عن حكومة الجمهورية اللبنانية



المادة الثامنة

يعزز الطرفان التعاون المتبادل في مجال الإعلام من خلال :

- التبادل والإنتاج المشترك للبرامج التلفزيونية والإذاعية حول مواضيع ذات اهتمام مشترك؛
- تقديم المساعدات لإنتاج البرامج التلفزيونية الإذاعية.

المادة التاسعة

يعزز الطرفان التعاون المباشر بين الجامعات من بين المؤسسات والمراكز الأخرى للتعليم والأبحاث كما سيسعيان إلى عقد اتفاقيات تعاون بينهما.

المادة العاشرة

يعزز الطرفان التعاون لتنمية وتطوير التعليم التكنولوجي والإعداد المهني التقني تشجيعاً لتبادل الخبرات التي تربط الأنظمة التربوية بعالم العمل والإنتاج .

المادة الحادية عشرة

- ١- يوافق الطرفان على إنشاء لجنة ثقافية وتربوية مشتركة تكون مهمتها تطبيق هذا الاتفاق ووضع برامج تعاون ثقافية وتربوية.
- ٢- لهذا الغرض، تكون وزارة الخارجية اللبنانية ووزارة الخارجية الأرجنتينية مسؤولتين عن تنسيق نشاطات اللجنة المشتركة وتوقيع برامج التعاون المتفق عليها.
- ٣- تجتمع اللجنة المشتركة بناءً لطلب أحد الطرفين بالتناوب في مدينة بوينس آيرس وفي مدينة بيروت.

- إقامة علاقات بين الجمعيات والمؤسسات الثقافية ؛
- إقامة معارض فنية ؛
- تبادل كتب منشورات أخرى في موضوع هذا الاتفاق.

المادة الرابعة

يساهم الطرفان في تطوير التعاون بين المكتبات والمتاحف ودور المحفوظات لهذا الغرض، يدرس الطرفان إمكانية الإطلاع على محتويات المكتبات ودور المحفوظات ومعرضات المتاحف، ويقومان بتبادل المعلومات والمعارض المرتبطة بثقافة وتاريخ كل منهما.

المادة الخامسة

- ١- يتخذ الطرفان الإجراءات اللازمة لمنع أي نقل غير شرعي للممتلكات العائدة للتراث الثقافي التابع لكل منهما، وإعادة الأغراض التي تم نقلها بطريقة غير شرعية وذلك وفقاً لأعراف القانون الدولي ولتشريعاتهما الداخلية.
- ٢- يتبادل الطرفان المعلومات والخبرات المتعلقة بحفظ وترميم الممتلكات الثقافية التابعة لكل منهما.

المادة السادسة

يطور الطرفان التعاون في مجال حقوق المؤلف والحقوق الأخرى ذات الصلة وفقاً لتشريعاتهما وتعهدهما الدولية.

المادة السابعة

يتعاون الطرفان بشتى الطرق في مجالات الطبع والترجمة ونشر المطبوعات. إضافة إلى ذلك، يتبادلان معارض الكتب ويشجعان المشاركة المتبادلة في المعارض الدولية للكتب المنظمة على أراضى كل منهما.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

· إتفاق التعاون الثقافي والتربوي بين الجمهورية اللبنانية والجمهورية الأرجنتينية

إن الجمهورية اللبنانية، فيما بعد "الطرفين"
إذ تحدهما الرغبة المتبادلة بتعزيز وتطوير التعاون والتبادل الثقافي والتربوي،
أملاً بتوطيد أواصر الصداقة بين البلدين،
قد اتفقتا على مايلي:

المادة الأولى

يطور الطرفان التعاون الثقافي والتربوي على أساس التبادل والتقيّد بتشريعاتهما
الداخلية وتعهداتهما الدولية.

المادة الثانية

يشجع كل طرف نشاطات المراكز الثقافية والتربوية للطرف الآخر على أراضيه.

المادة الثالثة

يشجع كل من الطرفين الاطلاع المتبادل على ثقافة الطرف الآخر وفنه وموسيقاه
وسينمائه ومسرحه ورقصه . لهذه الغاية يدعم الطرفان:

- تنظيم جولات للفرق الفنانين المحترفين والهواة؛
- تبادل الأشخاص والفرق في مجال الموسيقى والرسم والنحت والسينما وغيرها
من مجالات الابداع والفن؛